

無止橋通訊

WU ZHI QIAO NEWSLETTER

無止橋 慈善基金
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

2022.08 第二十二期 ISSUE 22

慶祝
無止橋
十五周年

請支持無止橋
DONATE NOW

義工服務
新突破

何立仁教授

《香港大學無止橋學習體驗計劃》
PROFESSOR IAN HOLLIDAY, HKU
《HKU WZQ EXPERIENTIAL LEARNING PROGRAMME》

許翠鳳女士

《九龍倉與無止橋的十年》
MS AGNES HUI, THE WHARF GROUP
《10 YEARS OF THE WHARF GROUP AND WZQ》

WWW.BRIDGETOCHINA.ORG.HK

目錄 CONTENTS

10

香港大學無止橋學習體驗計劃

HKU WZQ Experiential Learning Programme

13

九龍倉與無止橋的十年

10 Years of The Wharf Group and WZQ

27

無止橋慈善基金【緣繫心橋】
活動啟動禮

Friends of Wu Zhi Qiao Bridging Hearts
Gallery cum Kick Off Ceremony



27



10



13



19



26



28

- 1 使命
Mission
- 2 無止橋里程碑
Wu Zhi Qiao Milestone
- 3 我有話說...
I have a message...
- 8 無止橋架構
Organization
- 10 香港大學無止橋體驗學習計劃
HKU WZQ Experiential Learning Programme
- 13 九龍倉與無止橋的十年
10 Years of The Wharf Group and Wu Zhi Qiao
- 17 內地項目
Mainland Projects
- 21 本地項目
Local Projects
- 24 青年能力提升+全人發展
Youth Empowerment+Development
- 27 無止橋慈善基金【緣繫心橋】活動啟動禮
Friends of Wu Zhi Qiao Bridging Hearts Gallery
cum Kick Off Ceremony
- 28 來自遠方的祝賀
Congratulations from afar
- 31 支持夥伴及曾贊助機構
Supporting Partners and Sponsored Institution

歡迎點擊二維碼查看更多內容！
CLICK ON THE QR CODE FOR MORE DETAILS!

使命

MISSION

建立香港和內地年輕人彼此溝通和信任，共同在偏遠有需要的地區改善民生達至可持續發展。

To foster better mutual understanding between the young people in Hong Kong and the Mainland for sustainable development in underprivileged areas of China and beyond.

1. 建立人行便橋 Footbridge Construction

建立實體橋樑，改善村民通路，促進心橋建立
Unique and powerful platform connecting people from point to point

2. 環保夯土住房 Building with Earth

MOHURD 研究重點項目，通過專業發展促進國家層面的可持續性和生態建設

MOHURD research focus project to promote sustainability and eco-building on national level with expertise development

3. 社區民生改善 Community Enrichment

學習人文教育、農村智慧，按社區需求評估來制定村裡生活條件改善方案(如：兒童教育、垃圾處理、公共衛生等)
Learn human services from understanding local wisdoms and daily practice. Through needs assessment in community to improve livelihood of rural areas (i.e. public health, waste management, children education etc.)

4. 學生體驗學習 Student Experiential Learning

通過體驗服務項目，兩地學生互相建立和學習，促進本土文化及各地學生之交流和認識，並改善社區生活條件
Personal growth, preserve local cultures, establish hearted-bridges among students and villagers to improve village living standard



無止橋里程碑

WU ZHI QIAO MILESTONE



2022

無止橋慶祝成立十五周年，第四本由學生和各界撰寫的無止橋書籍即將出版

Celebration the 15th Anniversary of Wu Zhi Qiao with a new publication written by students and supporters.



2018

首度與香港大學合辦香港大學無止橋學生體驗學習的學分課程，在內地開展為期四星期的體驗學習及服務交流

Wu Zhi Qiao and The University of Hong Kong officially launched the first year of Experiential Learning Programme with a 4-week Mainland trip and credit bearing course.



2012

糅合國際生土技術與傳統建築工藝，內地首座現代夯土綠色民居在甘肅馬岔村竣工

By blending international earth construction technology and local traditions, the first advanced rammed-earth house was built in Macha Village, Gansu.



2007

無止橋慈善基金在香港正式成立

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation was inaugurated in Hong Kong.



2021

無止橋學生團隊參與香港鄉郊保育活動，並在內地累計共修建52座人行便橋

Wu Zhi Qiao school teams participated in the Countryside Conservation Projects of Hong Kong. Up to now, total 52 footbridges were built across China.



2017

無止橋成立十周年，共完成超過60個項目

Wu Zhi Qiao has completed over 60 projects since its inauguration 10 years ago.



2011

首次團結全港11間大專院校，成功舉辦首屆

跨校界大型慈善步行籌款活動「無止行2011」
Wu Zhi Qiao held its first intervarsity charity walk "Wu Zhi Xing 2011" with the participation of 11 local tertiary institutions in Hong Kong.



紀文鳳女士

基金發起人及榮譽會長

MS LEONIE KI

FOUNDER & HONORARY PRESIDENT

各位無止橋的新舊朋友、支持夥伴、同學及社會義工團隊，多謝大家多年來的支持，您的參與使無止橋十五年的慈善之路留下很多美好和珍貴的回憶，在服務過程中我們彼此分享了寶貴的學習和經驗，這個人生課堂是令人回味和無價的。

無止橋慈善基金成立於2007年，一直鼓勵香港和內地學生及社會義工運用環保理念，義務為偏遠有需要的村民修建人行便橋和村莊設施，改善村民生活環境及條件的同時，促進我們各院校學生義工及村民的溝通瞭解，學習地方智慧，鼓勵啟發欣賞及保護地方的文化和傳統，好重視可持續發展和學生義工動手去服務社區的理念。

在過往十五年國家及社會環境的發展下，無止橋從開始為村民及兒童渡河出行上學搭建人行便橋，解決村民安全出行的需要。在過程中促進了各方彼此的認識及溝通。近年義工團隊深入社區，陪伴社區成長，當中的人與人關係連接、人與自然的相處、社區與義工團隊的互動，給大家不一樣的體會。

人生就像細水長流，不會走回頭，我告訴大學生們，最好在還未踏出校門前參與一次起橋或社區服務，箇中體驗將是一生受用！也有學生從農村參與活動後回來告訴我，以為去幫助農村，其實是在幫助自己，因為除了心中滿足，增廣見聞之外，見到純樸的村民和孩子，最大的領悟是：簡單生活原來最快樂！

無止橋慈善基金今年成立15週年，同時今年7月也是香港回歸祖國的25週年慶典。無止橋有幸多年能夠參與國家農村發展的工作，改善了不少村民生活需要及環境條件，過程中鼓勵及培養不少香港和內地的年青人，同時基金也積極回應鄉村振興的工作，當中不乏豐富精彩的生命見證及項目成果。我希望各位無止橋朋友和新朋友繼續努力，啟發更多學生認識可持續發展及環保理念的重要性，集合各方智慧、資源和愛心，幫助有需要的社區，搭建彼此知識和友誼的心橋。

讓我們繼續「緣繫心橋」。

Dear old and new friends, support partners, classmates and social volunteer of Wu Zhi Qiao, thank you for your support over the years. Your participation has left many beautiful and precious memories in Wu Zhi Qiao's 15-year charity journey. We shared valuable learning experience with each other along the way, and this life lesson was memorable and invaluable.

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation established in 2007 and has been encouraging Hong Kong and mainland students and social volunteers to use environmental concepts, and obligated to build footbridges and village facilities for remote villagers in need. The student volunteers communicate with the villagers and have learnt the traditional techniques from them, encourage inspiration, appreciate and protect local culture and traditions, attach great importance to sustainable development and the concept of student volunteers' hands-on service to the community.

With the development of the state and social environment in the past 15 years, Wu Zhi Qiao has built a footbridge for villagers and children to cross the river to go to school, so as to meet the needs of villagers for safe travel. The mutual understanding and communication between all parties were promoted during the process. In recent years, the volunteers have gone into the community and accompanies the community to grow. The connection between people, the relationship between people and nature, and the interaction between the community and the volunteer team give everyone a different experience.

Life is like a long stream of water, there is no turning back. I tell the university students that it is best to participate in a bridge or community service before stepping out of school. There are also students who came back from participating the programme in the rural areas and told me that they thought that by helping the villagers, they were actually helping themselves, because in addition to satisfying their hearts and broadening their knowledge, the biggest insight when they met the villagers and children was that simple life is actually the most important thing.

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation celebrates its 15th anniversary this year, and this July is also Hong Kong marks handover 25th anniversary. Wu Zhi Qiao is fortunate to have participated in the country's rural development work for many years, improving the living needs and environmental conditions of many villagers, encouraging and cultivating many young people in Hong Kong and the Mainland in the process. At the same time, the foundation also actively responds to the work of rural revitalization. There are many rich and wonderful life testimonies and project results. I hope that all friends of Wu Zhi Qiao will continue to work hard to inspire more students to understand the importance of sustainable development and environmental protection concepts, gather wisdom, resources and love from all parties, help the communities in need and build a heart bridge of mutual knowledge and friendship.

Let us continue to build our bridge of heart.



沈祖堯教授

基金主席

PROFESSOR JOSEPH SUNG

CHAIRMAN

時光如梭，無止橋慈善基金已經邁入第十五個年頭，如果將無止橋比作一個人，他已成為一個少年。我們見證著青年人成長，也見證著無止橋不斷的成長，心裡充滿著感恩和期待。

我參加無止橋在內地的建橋項目共三次，每次有機會與本地及內地的年青人共處一至兩星期，一起建橋、在農村裡工作、和村民朝夕相對的生活，在晚間一起聊天及參與他們的活動，都給我有很大的鼓舞，看見我們的年青人不斷成長，並對於農民各方面的需要作出貢獻，我認為這是一個很有意義的活動和學習的機會。相信無止橋大家庭裡有很多跟我一樣的人，我們的贊助商、導師、社會義工，他們在各自擅長的領域和支持的方法去指導我們的青年人，陪伴他們一起經歷，一起感悟，一起成長。

在此我僅代表無止橋慈善基金向多年來支持機構發展的贊助商、大學師生、義工導師及社會各界愛心人士表示衷心的感謝。施比受更有福。我亦特別感謝多年來參與無止橋活動的青年人，與其說無止橋為青年人提供一些平台，倒不如說青年人給了我們一個機會，讓我們走進他們的世界，感受和瞭解他們的想法、熱情和信念。他們用實際行動，表達對他人和社會的關愛。我參加無止橋學生在山區的活動時，學生成為了我的朋友，我們一起去關心、一起工作、一起分享，我們彼此之間就架起了一座「心橋」。

無止橋未來的關注點，除了改善偏遠農村社區設施和環境條件外，無止橋的學生會更深入體驗和瞭解地方的民間智慧和傳統文化，讓學生得以多元及全人發展，增長文化和知識。

未來請繼續支持無止橋慈善基金，彼此搭建更多的「心橋」。

Time flies, Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation has entered its fifteenth year, if Wu Zhi Qiao is compared to a person, he has become a teenager. We have witnessed the growth of young people and the continuous growth of Wu Zhi Qiao, and our hearts are full of gratitude and expectation.

I have participated in Wu Zhi Qiao's footbridge construction projects in the Mainland three times. Each time I have the opportunity to spend one to two weeks with local and Mainland young people, building footbridges together, working in the countryside, living with the villagers day and night, and chatting together in the evenings. Participating in their activities gave me a lot of inspiration. When I see our young people continue to grow and contribute to the needs of farmers in all aspects, I think this is a very meaningful activity and learning opportunity. I believe that there are many people like me in the Wu Zhi Qiao family. Our sponsors, mentors, and social volunteers guide our young people in their areas of expertise and support methods, accompany them to experience and grow together.

On behalf of the Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation, I would like to express my heartfelt thanks to the sponsors, university teachers and students, volunteer mentors and people from all walks of life who have supported the development of the foundation over the years. I am also particularly grateful to the young people who have participated in our activities over the years. Wu Zhi Qiao provides some platforms for young people, but at the same time young people have given us an opportunity to enter their world, to feel and understand their ideas, passions and beliefs. They use practical actions to express their love for others and society. When I participated in the Wu Zhi Qiao activities with students in the rural areas, they became my friends. We cared, we worked together and shared together, and we built a "heart bridge" with each other.

In addition to improving the facilities and environmental conditions of remote rural communities, Wu Zhi Qiao school teams will have a deeper experience and understanding of local folk wisdom and traditional culture, so that students can develop in a diverse and whole-person manner, and increase their culture and knowledge.

In the future, please continue to support Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation and build more "heart bridges" with each other.



陳志榮博士工程師

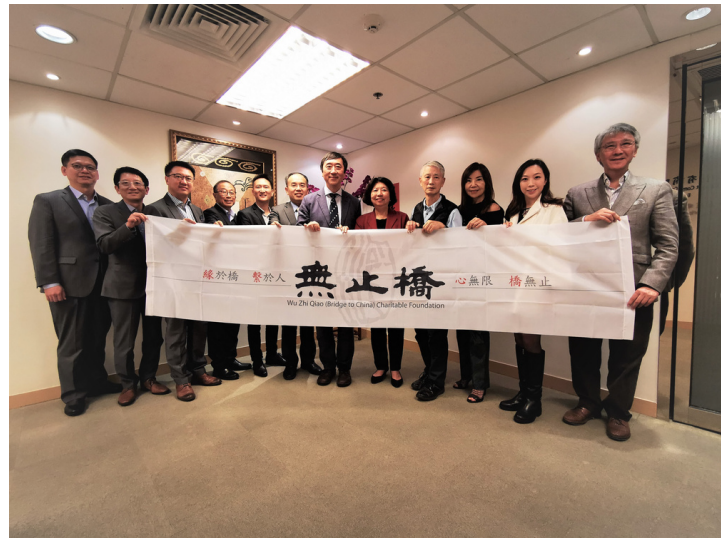
基金副主席

IR DR EDWARD CHAN

VICE-CHAIR

時光荏苒，日月如梭，無止橋慈善基金會即將成立十五週年。無止橋由原先在偏遠山區建設人行便橋開始發展，到今天已拓展至文化、民生及環保項目，配合國內實際發展狀況作出變化，與時並進。然而，為兩地青年建立心橋之願景，一直保持不變。在過去一年，一些國內項目在疫情中仍然堅持完成或繼續進行，有賴本地及內地的學生、義工、導師和職員的共同努力。同時，無止橋在本地亦開拓了鄉郊保育項目及其他培訓活動，在兩地未能通關前，繼續讓香港學生參與團隊合作及培訓活動。

無止橋慈善基金會成立十五週年，恰逢香港回歸祖國二十五週年，推動兩地年青人文化交流就更為意義深長。隨著國家持續發展，兩地社會往來更為緊密，同時因應一國兩制的特性，兩地青年藉各項活動，相互加深了解，求同存異，學習和分享。在民生和建設項目中，年青人更可通過項目的前期調研和考察過程、技術培訓、設計工作及實地建設工作中，得到由「概念到實踐」的經驗，亦加深對民生事務的認識及兩地文化交流。無止橋將秉承創會理念，繼續為兩地年青人創建心橋。



Time flies, the sun and the moon are like shuttles, Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation is about to celebrate its 15th anniversary. The development of Wu Zhi Qiao started from the construction of footbridges in remote rural areas. Nowadays, it has expanded to cultural, people's livelihood and environmental protection projects, making changes in line with the actual development situation in China and keeping pace with the times. However, the vision of building heart bridge for the youth between Hong Kong and Mainland China has remained unchanged. In the past year, some domestic projects were still completed or continued despite the epidemic, thanks to the joint efforts of local and mainland students, volunteers, mentors and staff. At the same time, WZQ has also developed rural conservation projects and other training activities locally, and continued to allow Hong Kong students to participate in teamwork and training activities before the customs clearance of the two places.

The 15th anniversary of the establishment of the Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation coincides with Hong Kong's 25th anniversary of city's handover. It is even more meaningful to promote cultural exchanges between the young people of the two places. With the continuous development of the country, the social exchanges between Hong Kong and Mainland China have become closer. At the same time, in response to the characteristics of one country, two systems, the youth of the two places have used various activities to deepen mutual understanding, seek common ground while reserving differences, learn and share. In the livelihood and construction projects, young people can gain experience from "concept to practice" through the preliminary research and inspection process of the project, technical training, design work and on-site construction work, and also deepen their understanding of livelihood affairs and cultural exchange. WZQ will uphold the founding philosophy and continue to create the bridge of hearts for young people in Hong Kong and Mainland China.



馬天惠女士

基金副主席

MS ESTHER MA
VICE-CHAIR

一切始於 2011 年，當時收到我的好朋友陳妍妮女士的來電，問我是否有意願幫助一間特別的非政府機構，名叫「無止橋」。我被這個名字迷住了，也對基金發起人及榮譽會長紀文鳳女士印象深刻，立即接受邀請當義工。一周後，我遇到了時任行政總幹事周嘉旺女士，她的真誠、奉獻和熱情激勵了我。作為一個像我一樣有兩名年幼兒女母親，我立即對她希望通過香港和內地學生之間的跨文化合作回饋社會的價值觀產生了共鳴。我本身自學設計，發現橋樑建設非常有趣，讓我想了解更多。從那年開始，我一直義務擔任各種活動的主持如無止行(步行馬拉松)、新聞發布會和學生工作坊。2014年，無止橋在西安附近的三岔村建橋，我的家人決定贊助村裡的橋和教室建設。我和丈夫帶著我們的兩個女兒參加了開幕式，為教室外的橋和牌匾揭幕。這次經歷讓我們一家大開眼界和難忘，尤其是對我的兩個女兒來說，她們有機會見到貧困兒童，當村內孩童收到女兒們送給他們的書籍和文具作為禮物時，他們高興得跳了起來。



以義工、公關顧問和贊助商身份為無止橋服務八年時，紀小姐邀請我在 2020 年擔任聯席副主席。我很榮幸並謙虛地接受了這個職位。我覺得我的公關技能和網絡可以進一步為無止橋在基金主席沈祖堯教授的領導下的可持續發展增添價值。我也很佩服由前行政總幹事梁卓然先生領導的團隊，因為我可以輕鬆地與他和前經理一起集思廣益新的籌款和營銷理念。這裡就像一個大家庭。兩年過去了，我見證了我們委員之間的緊密聯繫，以及我們從企業贊助商和香港的大學獲得的大力支持。

無止橋不僅僅是香港眾多慈善機構中的其中一位。紀小姐富有遠見地通過兩個可持續發展的方面——教育和建築，彌合內地和香港學生之間的鴻溝，給我留下了深刻的印象。這是一項可以動員萬千學子一起移山移心的慈善事業。我曾在許多其他與兒童和婦女相關的慈善機構中服務過，但無止橋是我最重視的。有一天，我們將回到三岔村，踏上我們所贊助的橋，給我們在 2014 年相遇的孩子和村民一個大大的擁抱。展望未來，相信我們新任的行政總幹事李錦雄先生，也是一位有兩個女孩的父親，將帶領無止橋在實現我們的願景和使命方面更上一層樓。

無止橋，生日快樂！

It all started in 2011 when my good friend Rita Chan called me to ask if I would be interested in helping a very special NGO called Wu Zhi Qiao. Fascinated by the name and equally impressed with the founder Leonie Ki, I immediately accepted the invitation to be a volunteer. A week later I met up with former CEO Sharon Chow who inspired me with her authenticity, dedication, and passion. As a mother of two young daughters like myself, I immediately resonated with Sharon's values to give back to the society via cross-cultural collaborations between Hong Kong and China students. As a self-taught designer, I also found bridge construction an extremely interesting field that I would love to learn more about. Ever since that year, I have been serving as pro bono emcee for various events like Wu Zhi Xing (walkathon), press conferences and student workshops. In 2014 when WZQ was building a bridge in Sancha Village near Xi'an, my family decided to be the co-sponsor of the bridge and the classroom in the village. My husband and I took our two daughters to the opening ceremony to unveil the bridge and the plaque outside the classroom. It was an eye-opening and memorable experience for my entire family, especially for my two daughters who had the opportunity to meet with the underprivileged children who jumped with joy when they received the books and stationery my daughters gave them as presents.

Having served WZQ as a volunteer, PR consultant and sponsor for 8 years, Leonie invited me to be Co- Vice Chairman in 2020. I felt very honored to be offered this position and accepted it with humility. I felt that my PR skills and networks could further add value to the sustainable growth of WZQ under the leadership of Chairman Professor Joseph Sung. I also admire the team led by former CEO Kenny Leung as I felt at ease brainstorming new fundraising and marketing ideas with Kenny and Harina. It was like one big family. Two years have passed, and I have witnessed the tight bond within our Councillors Team as well as the amazing support we have garnered from corporate sponsors and the top universities in Hong Kong.

WZQ is not just another charity among the many charities in Hong Kong. I am impressed with Leonie's visionary goodwill to bridge the gap between China and Hong Kong students via two sustainable aspects - education & architecture. It is a charity that can mobilize thousands of students to join effort in moving mountains and bridging hearts. I have served on many other children and women-related charities, but WZQ is the one that's closest to my heart. One day we will travel back to Sancha Village, tread on our sponsored bridge, and give a big hug to the children and villagers whom we met back in 2014. Going forward I have total confidence that our new CEO Ken Lee - also a loving father of two girls - will bring WZQ to the next level in achieving our vision and mission.

Happy birthday to Wu Zhi Qiao!





梁卓然先生
前任基金行政總幹事
MR KENNY LEUNG
FORMER CHIEF EXECUTIVE OFFICER

無止橋的路是無止境的、精彩的，遇到百年一見的全球新冠病毒疫情，困難影響一定有。因著無止橋多年建立的緣繫心橋精神，感謝新舊橋友、義工導師、大學團隊、贊助商及管理團隊的齊心和服務，以各種不同創新方法來執行和完成偏遠有需要的農村公益項目。村民受惠感動了、社會義工參與服務了、學生學習體驗了。

無止橋從為有需要的村民建設人行便橋和生土建築房屋外，最近幾年也積極深入探討和參與農村民生改善的工作。剛過去一年，無止橋團隊首次完成在陝西省藍田縣清峪村的村民戲臺改造項目、廣西都安縣琴棋村的村民食堂建造項目、香港梅子林和南涌郊區服務活動，過程包涵香港和內地學生團隊在農村的需求調研、方案設計、基礎建設施工及學生舉辦村民活動，學習和體驗地方的智慧習俗和文化藝術，這是無止橋的新嘗試，大學生興奮的告訴我們：服務過程中最能認識自己，享受生活在不一樣的天與地，和看到世界的另一端。

今年無止橋踏入成立的十五周年，在十五年的無止路上，有賴各界好友的支持，讓偏遠山區村民生活條件得以改善，學生在農村大自然中上了寶貴的人生課堂，這也讓在無止路上的各位參與者搭建彼此信任和心橋。基金新加入的行政總幹事李錦雄先生於五月上任，接替我的工作，繼續帶領基金的青年人發展和建立心橋的工作。無止路上歡迎您和您的朋友加入參與和支持。在此慶祝無止橋慈善基金十五周年生日快樂！

The pathway of Wu Zhi Qiao is wonderful. Facing the once-in-a-century COVID-19, there will be difficulties and impacts. Thanks to the spirit of building bridges together for many years, I would like to thank all friends of Wu Zhi Qiao including volunteer mentors, university teams, sponsors and management teams for their concerted efforts and services, they use various innovative methods to implement and complete remote and needy projects. Rural public welfare projects. The villagers were touched by the benefits, the social volunteers and students participated and experienced during service.

In addition to building pedestrian bridges and building rammed earth houses for villagers in need, Wu Zhi Qiao has also actively explored and participated in the improvement of rural people's livelihood in recent years. In the past year, the Wu Zhi Qiao school teams completed for the first time the reconstruction project of the villagers' stage in Qingyu Village, Shaanxi Province, the construction project of the villagers' canteen in Qinqi Village, Guangxi Province, and volunteer services of Mui Tsz Lam and Nam Chung in Hong Kong. The Hong Kong volunteering is a new attempt of Wu Zhi Qiao to study and experience local wisdom customs, art and culture, and the students are excited to tell us "The service process can get to know myself better, I enjoy experience and see the other side of the world."

Wu Zhi Qiao is celebrating the 15th anniversary of its establishment this year. Thank you for the support of friends from all walks of life, the living conditions of villagers in underprivileged areas have been improved, and students have received valuable lessons in the rural nature. It also allows all participants to build mutual trust and heart bridges. The new Chief Executive Officer of the Foundation, Mr. Ken Lee, assume office in May. He took over from me and continued to guide the youth development and bridge-building work. Please join us and support Wu Zhi Qiao.

Happy 15th Birthday to Wu Zhi Qiao!



李錦雄先生
基金行政總幹事
MR KEN LEE
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

無止橋慈善基金成立於2007年，那時候我已經在內地工作了幾年，無止橋的使命、工作理念和項目質量保證，早就已經傳遍內地，特別是我們一群在偏遠地區從事鄉村建設和鄉村振興工作的社區發展工作者。無止橋先進的工作理念包含許多元素，分別有青年參與、志願服務、環保概念、在地村民參與、可持續發展、文化保育傳承等等。我們這群社區發展工作者特別欣賞這樣的工作理念。我還記得當年在內地農村工作的時候也向無止橋「偷師」呢！

轉眼間，適逢在無止橋慈善基金成立十五周年之際，我有幸承接梁卓然先生所建立的堅實基礎，擔任行政總幹事。我將會帶領團隊、新舊橋友、義工導師和大學學生團體，並靠著贊助方、不同持分者和公眾人士的大力支持下，為無止橋下一個十五年努力奮進，一如既往在偏遠有需要的地區改善民生並達至可持續發展，積極推動內地和香港青年彼此溝通、信任和成長，最終攜手共建一座美麗的心橋。

近年，內地加大力度支持鄉村振興戰略工作，鞏固多年來精準扶貧所取得的堅實成果，同時也推動粵港澳大灣區青年發展工作。香港特區政府積極響應內地政策，重點制訂整體的青年政策和青年發展藍圖，提高青年向上流的能力，增強香港青年的國家觀和世界觀，具備綜合能力和競爭力。在充滿機遇的大環境下，結合無止橋在過去十五年所積累的豐碩成果，我深信無止橋可以為內地和香港兩地年輕人帶來更多的祝福和價值，讓彼此看見世界的另一端。

最後，為無止橋送上真摯的祝賀，十五周年生日快樂！

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation was established in 2007. At that time, I had been working in the Mainland for several years. The mission, work philosophy and project quality assurance of Wu Zhi Qiao have been spread throughout the Mainland, especially our group working in underprivileged areas. The concept of Wu Zhi Qiao includes many elements, including youth participation, volunteer service, environmental idea, local villager participation, sustainable development, cultural conservation and inheritance, etc. Our workers appreciate such work philosophy. I still remember that when I was working in the rural areas on the Mainland, I also learnt from Wu Zhi Qiao!

On the 15th anniversary, I was fortunate to take over the solid foundation of Mr. Kenny Leung and serve as the Chief Executive Officer. With the support of activists, stakeholders and members of the public for fifteen years, I will continue to encourage students, with broad support, and a wide range of areas in need of improving people's livelihood for sustainable development, together to build the connections between Mainland and Hong Kong youth, grow and ultimately build a better heart bridge.

In recent years, the mainland has stepped up its support for the rural revitalization strategy, consolidating the solid results achieved in targeted poverty alleviation over the years, and at the same time promoting the youth development work in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. The Hong Kong Special Administrative Region Government actively responds to the Mainland's policies, focusing on formulating an overall youth policy and a blueprint for youth development, enhancing young people's ability and the youth's perspective both nationally and internationally, also possessing comprehensive capabilities and competitiveness. Opportunities are everywhere, combined with the fruitful achievements of Wu Zhi Qiao in the past 15 years, I am convinced that we can bring more blessings and value to young people in the Mainland and Hong Kong, and let each other see the other side of the world.

Finally, send sincere congratulations to Wu Zhi Qiao, Happy 15th birthday!

管理委員會 The Management Council



沈祖堯教授 Professor Joseph Sung
(主席 Chairman)



陳志榮博士工程師 Ir Dr Edward Chan
(副主席 Vice Chair)



馬天惠女士 Ms Esther Ma
(副主席 Vice Chair)



陳永康博士工程師 Ir Dr Cary Chan



陳翔先生 Mr Michael Chan



陳禮健博士工程師 Ir Dr Raymond Chan



周偉立博士 Dr Albert Chau



張依勵博士 Dr Eliza Cheung



何祝崑先生 Mr Ho Juh Kuen



紀文鳳女士 Ms Leonie Ki



鄭新文教授 Professor Tseng Sun Man

名譽司庫 Honorary Treasurer



黃信安先生 Mr Caesar Wong

名譽法律顧問 Honorary Legal Advisor



鄧啓明先生 Mr Keith Tang

項目委員會 Project Committee

李有威先生 Mr Matthew Lee (主席 Chairman)

李耀華先生 Mr Max Lee

張振宇先生 Mr Zhang Zhen Yu

曾祥俊先生 Mr Jacky Tsang Cheung Chun

黃宗盛先生 Mr Calvin Tsang

曾麗佩女士 Ms Polly Tsang

行政總幹事 Chief Executive Officer



梁卓然先生 Mr Kenny Leung^{*}



李錦雄先生 Mr Ken Lee

^{*} 因私人理由，梁卓然先生於5月辭任行政總幹事，該職位現由李錦雄先生擔任，自五月十六日起生效。

Due to personal endeavours, Mr Kenny Leung has stepped down as the Chief Executive Officer and Mr Ken Lee have taken up the role, effective on 16th May 2022.



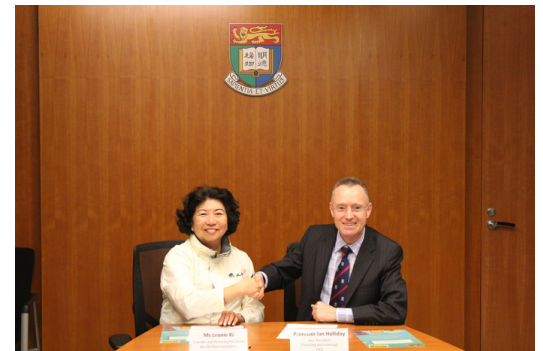


香港大學無止橋 體驗學習計劃

HKU WZQ Experiential Learning Programme

無止橋慈善基金與本地大學合作舉辦學分制課程，旨在提供平台讓學生到內地認識不同文化及體驗當地生活，同時進行義工服務，為農村出一分力。基金與香港大學自2017年簽署合作備忘錄(MOU)

，並在2018年進行第一次計劃，學生享受過程，有得著也有反思。今次請來香港大學副校長(教學)何立仁教授為我們分享課程的由來及相關影響。



Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation cooperates with local universities to organize credit-based courses, aiming to provide a platform and allow students to go to the mainland to learn about different cultures and experience local life, and at the same time to provide volunteer services to contribute to the rural areas. The Foundation and The University of Hong Kong signed a Memorandum of Understanding (MOU) in 2017, and carried out the first plan in 2018. Students enjoy the process, gain and reflect. This time, I invite Professor Ian Holliday, Vice President (Teaching) of The University of Hong Kong, to share with us the origin and related influence of the course.



何立仁教授
香港大學副校長(教學)

Professor Ian Holliday
Vice-President (Teaching and Learning)
The University of Hong Kong (HKU)

W: 無止橋 Wu Zhi Qiao**I: 許立仁教授 Professor Ian Holliday****W: 香港大學與無止橋合作舉辦的課程是如何開始的?**

I: 香港大學無止橋體驗學習計劃於2017年發展成一門 6 學分的課程，在內地提供基於項目的建築/民生體驗學習機會。該計劃包括在偏遠的馬岔村進行為期兩週深入了解文化和到當地進行兩週的服務/體驗式學習，以及課程期間的作業/評估和項目結束後提供報告/論文寫作，此計劃旨在：

- 擴大參加者視野，讓他們通過親身實踐經驗汲取學術知識
- 提供具有直接影響的服務項目的真實生活經驗
- 促進香港與內地更好的溝通、相互了解和融合
- 改善內地偏遠地區貧困村民的生活
- 激發對當地文化和環境的尊重、欣賞和保護，並宣傳可持續發展概念
- 培養誠信和對社會及生活的承諾

在整個課程中，港大學員有機會與內地大學生互動。文化學習部分包括文化和歷史遺址的導賞，以及學者/專家就文化/歷史話題、現代中國面臨的關鍵問題和國家重大政策進行深入會談。當地服務/體驗式學習側重於以下主要領域：

- 建築：環境保護/建築
- 藝術和文化
- 公共衛生：篩查，並在允許的情況下，在兒童牙齒上塗抹氟化物
- 需求調查和評估（例如留守兒童）

第一輪計劃於2018年夏季進行，19名港大本科生前往北京和西安學習當地文化及到馬岔村體驗/服務。

**W: How did the HKU WZQ programme get started?**

I: HKU WZQ was incubated in 2017 as a 6-credit course providing project-based construction/human service learning opportunities on the Mainland. Comprising 2 weeks of cultural immersion and 2 weeks of onsite service/experiential learning in the remote village of Macha as well as continuous coursework/assessment and end-of-programme report/essay writing, the programme sets out to:

- Expand participants' horizons and enable them to draw on their academic knowledge through first-hand practical experience
- Provide real life experience in executing a service project with direct impact
- Foster better communication, mutual understanding and integration between Hong Kong and the Mainland
- Improve the lives of underprivileged villagers in remote areas of Mainland China
- Inspire respect, appreciation and preservation of local culture and environment, and promulgate the concept of sustainability
- Develop integrity and a commitment to society and life.

Throughout the programme, HKU participants have the opportunity to interact with Mainland university students. The cultural immersion component involves guided visits to cultural and historical sites, and in-depth talks by academics/specialists on cultural/historical topics, key issues facing modern China and major national policies. The onsite service/experiential learning focuses on the following principal areas:

- Architecture: environment protection/building
- Arts and culture
- Public health: screening and, where permitted, fluoride application on children's teeth
- Needs surveys and assessment (e.g. on left behind children)

The first round of the programme was conducted in summer 2018, with 19 HKU undergraduate students travelling to Beijing and Xian for cultural immersion and Macha for experiential/service learning.





W: 請分享學生在參與課程後所帶來的影響。

I: 對馬岔的影響：

- 為馬岔建造/安裝了路燈等應急的公共設施，提高了村民的生活質量。
- 為馬岔村村民提供服務，如教授當地孩子一些簡單英語。

對參加者的影響：

- 對著名文化/歷史遺址的寶貴接觸和對內地的深入了解，尤其是歷史、文化和其他關鍵問題。
- 在偏遠、貧困的社區環境中的親身經驗
- 城市（北京，西安）vs農村（馬岔），現代（北京）vs古代（西安）的第一身了解/體驗
- 在真實情況下應用理論和技能。

W: Please share the impact students have made after taking the programme.

I: Impact on Macha:

- Built/installed much-needed communal facilities for Macha such as street lamps, enhancing the quality of life for the villagers.
- Provided services for Macha villagers, such as teaching simple English for Macha kids.

Impact on participants:

- Valuable exposure to prominent cultural/historical sites and in-depth understanding of the Mainland, especially historical, cultural and other key issues.
- First-hand experience in a remote, under-privileged community setting
- First-hand understanding/experience of urban (Beijing, Xian) vs rural (Macha), and modern (Beijing) vs ancient (Xian)
- Application of theories and skills in an authentic situation.

W: 根據過往合作經驗，會否想加入一些新元素在這體驗課程中？

I: 我們的首要目標是在新冠疫情造成的所有破壞之後恢復更正常的運營模式。一旦我們完成了這一點，我們將考慮發展該計劃的新方法。

W: Based on past cooperation experience, would you like to add some new elements to this experiential learning programme?

I: Our first objective is to return to a more normal mode of operation following all the disruption imposed by the pandemic. Once we have accomplished that, we will think about new ways to grow the programme.

W: 請分享從教授的角度給學生的寄語。

I: 無止橋為學生提供獨特的體驗和見解，是香港大學所有本科旅程中非常有價值的組成部分。

W: Please share your message to students from a professor's perspective.

I: WZQ provides students with unique experiences and insights and is an enormously valuable component of any undergraduate journey at HKU.



九龍倉與 無止橋的十年

10 Years of The Wharf Group and Wu Zhi Qiao



人生有幾個十年？九龍倉自2011年開始與無止橋慈善基金合作，給予平台讓參與「學校起動」計劃的中學生有機會擴闊視野，接觸新事物及體驗不一樣的生活，增進知識的同時也建立他們的自信心，培育品格。我們很榮幸邀請到九龍倉集團企業傳訊部主管許翠鳳女士分享年青人工作的心得以及與無止橋合作十年間的難忘點滴。

How many decades are there in one's life? The Wharf Group has been partnering with Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation since 2011. It has proceeded to be a win-win-win collaboration with the Group's flagship CSR programme "Project WeCan" ("WeCan"). WeCan is a platform for secondary school students participating to broaden their horizons, enrich their exposure as well as building self-confidence and developing their own character. We are honored to have Ms. Agnes Hui, Head of Corporate Communications of The Wharf Group share her experience and the unforgettable moments of cooperation with Wu Zhi Qiao over the past ten years.



許翠鳳女士
九龍倉集團企業傳訊部主管

Ms. Agnes Hui
Head of Corporate Communications
The Wharf Group

W: 無止橋 Wu Zhi Qiao**A: 許翠鳳女士 Ms. Agnes Hui****W: 您會如何形容我們這10年的合作關係?****A: 理念相近・目標一致**

九龍倉集團與無止橋團隊是擁有共同理念的合作夥伴。大家支援的項目對象均包括年輕人，彼此也希望創造或者提供多元化的機會，透過適切的項目例如服務學習的機會，讓年輕人可以拓闊視野，得到啟發，為日後作好準備。九龍倉集團與無止橋同行十載，當時，集團發起「社・企共勉」旗艦項目「學校起動」計劃，並與無止橋連繫起來，中學生能參與此別具意義的項目，與香港、內地和海外大學生一起到國內為貧困和偏遠的農村設計和修築便橋及社區設施，也建構人與人之間的心橋。

W: How would you describe our 10-year partnership?**A: Same Vision, One Goal**

The Wharf Group and the Wu Zhi Qiao team are partners with a common philosophy. The project targets are young people, and we hope to create or provide them with diversified opportunities. Through appropriate projects such as service-learning opportunities, young people can broaden their horizons, be inspired and prepared for the future. The Wharf Group has worked with Wu Zhi Qiao for ten years. At that time, The Wharf launched *WeCan*, a flagship project of "Business-in-Community". Coupled with Wu Zhi Qiao, secondary school students can participate in this meaningful project and connect with Hong Kong, Mainland and overseas college students to design and build bridges and community facilities for the poor in remote rural areas in Mainland China, and also build heart bridges between people.

W: 有沒有一些讓您印象深刻的項目或時刻?

A: 九龍倉集團與無止橋同行十載，緣起於2011年，當時集團成立了全方位支援中學生項目「學校起動計劃」，計劃旨在支援資源扁乏的中學及學生，除了透過捐款改善校內學習環境和硬件外，也透過義工參與學校不同活動在學生的個人發展上出一分力。

尤記得當年第一次與無止橋團隊見面，當時已知道無止橋一直以大學生為義工招募目標，而我們則希望把有關機會帶給學校起動計劃的中學生，當我們在會議上道出來意時，團隊有一點躊躇。經過雙方多輪詳細商議，無止橋團隊透過面試挑選合適學生。第一年參與時更遇上惡劣天氣，縱使知道無止橋團隊經驗豐富，但待在香港的我始終忐忑不安。很感恩，過程先苦後甜，而經過第一年的參與，大家對參與中學生的表現和信心大增，成就了過去10多年無間的合作和一百多位中學生的參與，也見證了不少同學因為參與了無止橋的工作而成功改變自己。有些「學校起動」計劃學生在升讀大學後更重投無止橋的服務隊伍，繼續幫助改善村民的生活呢。

**W: Is there any project or moment that inspire you?**

A: The Wharf Group has partnered with Wu Zhi Qiao since 2011. The timing coincided with The Wharf's comprehensive support project for secondary school students, called *WeCan* which aims to support secondary schools and students who are disadvantaged in learning. In addition to hardware, *WeCan* also contributes to the self-development of students through volunteers participating in different school activities.

I remember the first time we met with the WZQ team. We knew that WZQ always targeted college students for volunteer recruitment, while we hoped to bring such opportunities to secondary school students in *WeCan*. The team hesitated a bit when we expressed our wish at the meeting. After several rounds of discussions between the two parties, the WZQ team selected suitable students through interviews.

In the first year of participation, and on the first day of the trip, the team encountered acute weather. Even though I knew that the WZQ team was experienced, I was worried. I felt grateful that the process was bitter-sweet. The participating secondary school students' performance was satisfactory and both sides' confidence greatly increased afterwards. It has bought us continuous cooperation for more than 10 years thereafter and the participation of more than 100 secondary school students. I have also witnessed many students successfully changed themselves because of their participation in the work of WZQ. Some students of "Project *WeCan*" re-joined the service team of WZQ after entering university, and continue to help improve the living standard of the villagers.



W: 眾所周知，九龍倉的「學校起動」計劃很成功，跟很多企業機構合作，為學生提供不同平台讓他們嘗試，經歷不一樣的體驗。從工作理念層面上，請給予一些提升無止橋項目的建議，讓項目內容和質量可變得更豐富，發揮更大成效？

A: 多得各界支持，「學校起動」計劃已運作超過十年，由初期的10間中學擴展至現時的82間。

計劃屬開放平台，為每間參與學校配對一間企業或機構，透過跨年緊密合作，為學校提供財政和義工的重點支援。所有參與「學校起動」計劃的企業、機構、學校和義工，亦會成為「學校起動」計劃網絡的一部分。參與機構可透過此網絡分享各種與學生互動的成功經驗、交流合作心得、教學資訊，令計劃發揮更大效能。

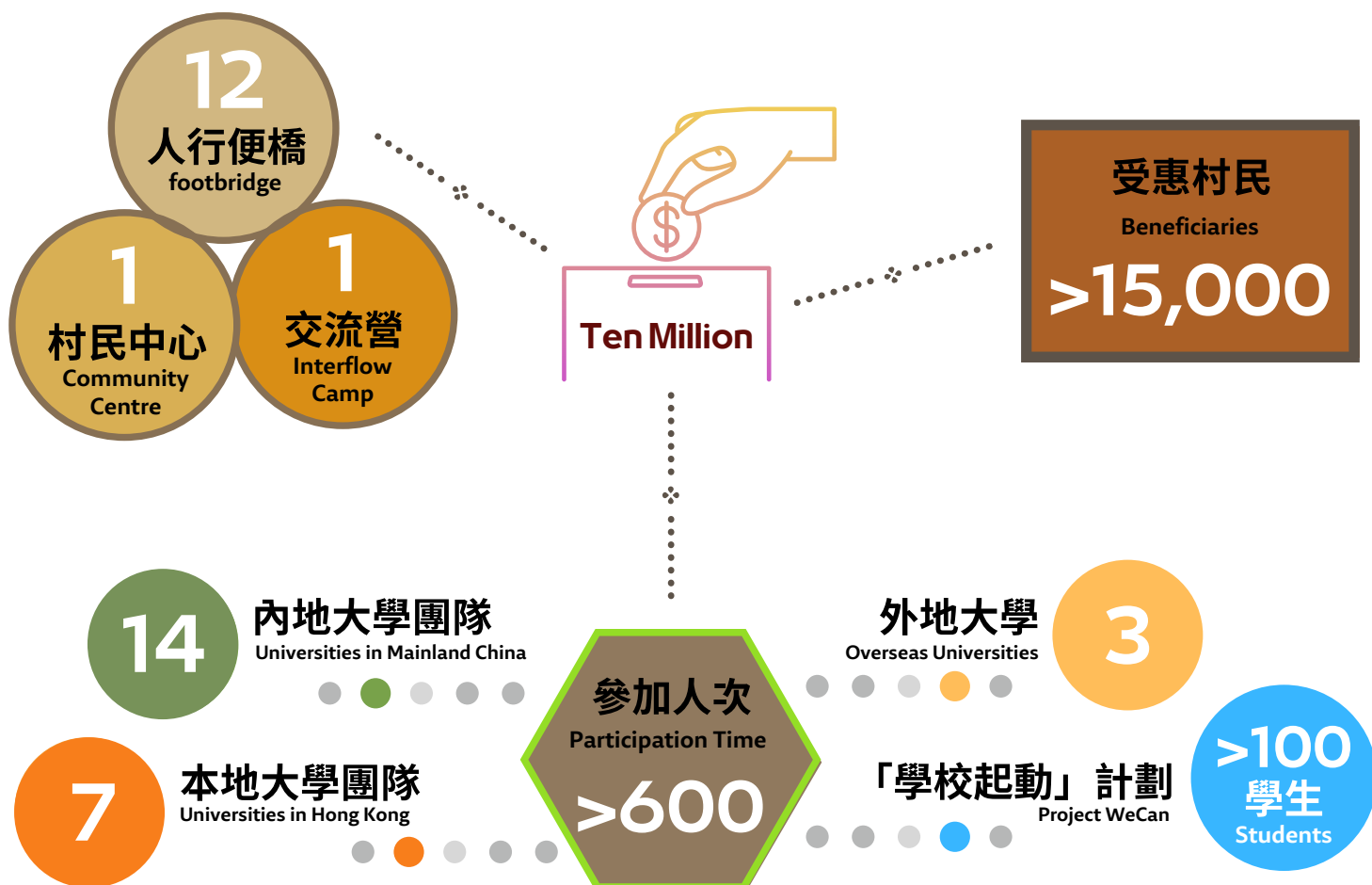
我想，如果無止橋的平台能夠讓參與者在參與活動後仍能繼續交流和聯繫，讓服務的精神和經驗可以更好的傳承下去，將可發揮更大的協同效應。

W: Project WeCan programme by The Wharf Group is well known that is very successful. It cooperates with many enterprises and organizations to provide students with different platforms for them to try and experience something different from their daily live. From the perspective of work philosophy, please share your thoughts for Wu Zhi Qiao programme improvement, so that the programme could become more fruitful and impactful.

A: Thanks to the support of various sectors, WeCan has been established for more than ten years, expanding from 10 secondary schools in the initial stage to 82 at present.

The project is an open platform. Each participating school is coupled with an enterprise or organization in multi-year collaboration for providing school financial and volunteer support. Corporate sponsors, organisations, schools and volunteers joining WeCan will be part of the Project WeCan network, where members can share successful case studies of working with students, best practices, and curriculum in order to maximise programme impact.

I think that if the platform of WZQ can allow participants to continue to communicate and connect even after returning from the trip, so that the spirit and experience of service can be maintained, and greater synergy will be achieved.





W: 請分享給本地青年的寄語。

A: 正如我們集團主席吳天海先生不時以三「開」(3Os) 勉勵我們的中學生：要放「開」眼界 (Open your eyes)、張「開」腦袋 (Open your mind) 和放「開」心胸 (Open your heart)，要多角度觀察及思考，擁抱改變，不斷自我提升，為踏入職場做好準備。

W: Please share your message to our youths.

A: Mr. Stephen Ng Tin-hoi, our Chairman and Managing Director of The Wharf Group, encourages our students with three "Opens"(3Os): "Open your eyes", "Open your mind" and "Open your heart". Observe and think from multiple perspectives, embrace change, constantly improve yourself, and prepare for entering the workplace. I echo Mr Ng.



關於九龍倉集團

九龍倉集團有限公司(股份代號:0004)始創於一八八六年,是香港第十七間註冊的公司。集團業務包括遍布香港和中國內地的投資物業、酒店和發展物業。其他業務包括營運物流基礎設施的現代貨箱碼頭及香港空運貨站。九龍倉置業地產投資有限公司(股份代號:1997)為香港聯合交易所的恒生指數成份股,是香港最大的房地產公司之一。集團持有海港城、時代廣場及香港美利酒店等優質資產,並經營國際馳名的天星小輪。多年來,九龍倉集團堅守「創建明天」這理念,並伸延至「社、企共勉」方面。除了不斷壯大的學校優化旗艦項目「學校起動」計劃外,集團更支持一系列公益項目,以推廣「社、企共勉」概念,惠及內地及香港社會上不同階層的人士。集團屢獲殊榮,以表揚集團在業務上的表現及熱心公益。

About The Wharf Group

Founded in 1886 with Hong Kong as its base, The Wharf (Holdings) Limited (stock code: 0004) is the 17th company incorporated in Hong Kong. The Group's businesses currently comprise Investment Properties, Hotels and Development Properties in Hong Kong and mainland China. Other businesses include Logistic Infrastructure through Modern Terminals and Hong Kong Air Cargo Terminals. Wharf Real Estate Investment Company Limited (stock code: 1997) is a Hang Seng Index constituent stock on the Hong Kong Stock Exchange and one of the largest real estate companies in Hong Kong. It holds a portfolio of premier quality assets in Hong Kong including Harbour City, Times Square and The Murray, Hong Kong and operates the internationally acclaimed "Star" Ferry.

Over the years, the Group upholds a mission of "Building for Tomorrow" and extends it to the "Business-in-Community" ("BIC") pursuit. With the flagship school improvement programme "Project WeCan" growing from strength to strength, the Group supports a series of BIC initiatives with an aim of promoting BIC and bringing benefits to different segments of society in Hong Kong and the Mainland. The Group has received a host of awards for its business achievements and contributions to the community.

河北豐寧縣小窩鋪村

XIAOWOPU VILLAGE, HEBEI PROVINCE

無止橋參與團隊

北京交通大學 北京建築大學
中央民族大學 香港珠海學院

參與人次

88名大學生及導師(香港及內地)



受惠村民

720名

WZQ school teams:

Beijing Jiaotong University
Beijing University of Civil Engineering and Architecture
Minzu University of China
Chu Hai College of Higher Education

Participation Time:

88 Students and Tutors (Hong Kong and Mainland)

Beneficiary:

720 villagers

內地大學團隊到小窩鋪村附近的乾柴溝村廣場進行建設工作，他們為講台建設、石牆木飾面安裝及噴漆、標誌掛牌安裝、花卉移栽與種植等。團隊也完善環境教育中心的設施及進行民生調研，了解村民生活情況，並探討未來項目建設需求。

WZQ school teams(Mainland) went to the Ganchaigou Village Square near Xiaowopu Village to carry out construction work. They provided podium construction, stone wall and wood veneer installation and painting, sign installation, flower transplanting and planting. The team also improved the facilities of the environmental education center and conducted surveys on people's livelihood to understand the living conditions of the villagers and discuss the needs of future project construction.



更多詳情
More Details

“對我來說小窩鋪就是第二個故鄉，我覺得當地的生活環境和我所接觸的非常不一樣，但是當地的人和我所接觸的人，都是一樣的，就是很善良，很熱情，在那裡能夠感受到很多不一樣的文化。”

中央民族大學無止橋團隊成員



廣西都安縣琴棋村

QINQI VILLAGE, GUANGXI PROVINCE



項目贊助 Sponsor

hpa

無止橋參與團隊

重慶大學

香港高等教育科技學院

參與人次

50名大學生(香港及內地)

受惠村民

1523名

WZQ school teams:

Chongqing University

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong

Participation Time:

50 Students (Hong Kong and Mainland)

Beneficiary:

1523 villagers



更多詳情
More Details

這是無止橋首個食堂建設項目，由於受到疫情及當地各種施工協調的影響，工期有所延誤至今年年初工程完成。

無止橋學生團隊在這項目中有很多學習和發揮的機會，過程獲益良多。慢慢從調研、與村委和工程公司緊密溝通、發現問題需要及時處理、跟進施工進度和確保工程在安全的環境下順利進行等不同狀況，一路走來充滿變數卻又很期待，見到完工的樣子很有滿足感！

This is the first dining hall construction project in Wu Zhi Qiao. Due to the impact of the epidemic and various local construction coordination, the construction period has been delayed until the completion of the project at the beginning of this year.

WZQ school teams had many opportunities to learn and contribute in this project, they have gained a lot of new experience from the process. From the investigation, close contact with the village committee and engineering company, finding problems that need to be dealt with in time, following up the construction progress and ensuring the smooth progress of the project in a safe environment, there are many variables along the way, but the teams feel very satisfying with the finished look!



陝西藍田縣清峪村

QINGYU VILLAGE, SHAANXI PROVINCE

無止橋參與團隊

西安建築科技大學 香港理工大學

參與人次

88名大學生及導師(香港及內地)

受惠村民

800名



更多詳情
More Details



清峪村有一個民間戲團，有四十多位成員，他們保存中國戲曲藝術中歷史悠久的秦腔文化。

這是無止橋首個戲台重建項目，戲台以石材為地基，夯土作牆，由於日久失修引發安全問題。無止橋團隊自2019年為項目進行調研和設計，經過多次與村民和工程技術人員討論和改善方案，工程進行時在施工現場特設攝錄裝置以便紀錄戲台的變身過程。

“在戲台落成儀式那晚的晚會上，看著戲曲班子的表演和村民觀看節目的笑顏，真的體會到了民生建設對村民切實的幫助。”

西安建築科技大學無止橋團隊成員

WZQ school teams:

Xi'an University of Architecture and Technology

The Hong Kong Polytechnic University

Participation Time:

88 Students and Tutors (Hong Kong and Mainland)

Beneficiary:

800 villagers

There is a folk opera troupe in Qingyu Village with more than 40 members who preserve the long-standing Qin Opera culture in Chinese opera art.

This is the first theater reconstruction project of Wu Zhi Qiao. The theater is built with stone as the foundation and rammed earth as the wall. Due to the long-term disrepair, safety problems have arisen. The WZQ school team has been conducting research and design for the project since 2019. After many discussions and improvement plans with villagers and engineers and technicians, a video recording device was installed at the construction site during the project to record the transformation process of the theater.



重慶巫溪縣星溪村

XINGXI VILLAGE, CHONGQING PROVINCE



項目贊助 Sponsor



九龍倉

始創於一八八六年

無止橋參與團隊

重慶交通大學
四川大學
香港大學

WZQ school teams:

Chongqing Jiaotong University
Sichuan University
The University of Hong Kong



更多詳情

當地施工隊剛於今年4月底完成基礎施工，香港無止橋大學團隊雖因疫情關係未能到當地，但也積極參與網上討論。盼望團隊能在不久將來到星溪村進行施工驗收及往後的跟進工作。

The local construction team just completed the foundation construction at the end of April this year. Although the WZQ school team(Hong Kong) was unable to go to the local area due to the epidemic, they also actively participated in online discussions. It is hoped that the team can come to Xingxi Village for construction acceptance and follow-up the project in the near future.

陝西山陽縣東川村

DONGCHUAN VILLAGE, SHAANXI PROVINCE



項目贊助 Sponsor

THE PCD Charitable Trust

無止橋參與團隊

西安交通大學
同濟大學
香港理工大學
香港恒生大學

WZQ school teams:

Xi'an Jiaotong University
Tongji University
The Hong Kong Polytechnic University
Hang Seng University of Hong Kong



更多詳情

由於疫情關係，進度受阻，但學生團隊突破地域框框，不時舉辦線上分享會，讓香港團隊也能參與討論，了解項目最新情況。

現時項目已完成基礎施工，兩個橋台、一個橋墩及橋台附近引道的修建。

Due to the epidemic, the progress was hampered, but the student team broke through the geographical framework and held online sharing sessions from time to time, so that the Hong Kong team could also participate in the discussion and learn about the latest situation of the project.

At present, the foundation construction of the project has been completed, and the construction of two bridge abutments, one bridge pier and the approach road near the bridge abutment.



梅子林

無止橋在2020年開始與村長曾先生合作，短短12個月在梅子林共參辦17次義工活動，義工不斷地投入熱血和汗水，參與村內的復修工作，將場屋由土石堆剷至平地，合作鋪水泥、用灰剷抹平、木條盪平，最後再添裝飾瓦片，至現在已經可以將其中一塊地鋪水泥平整作活動場地，實在令人非常鼓舞。

在梅子林的義工活動，義工大抵都要在烈日當空下工作，雖然辛苦，卻無阻無義工為梅子林村民服務的熱心，他們除了能夠感受梅子林村的文化和鄉郊氣色外，還能與村民和其他義工有著不同程度的交流和分享。

In 2020, Wu Zhi Qiao began to cooperate with the village head, Mr. Tsang. In just 12 months, WZQ participated in 17 volunteer activities in Mui Tsz Lam. The volunteers continuously invested their passions to participate in the restoration work in the village. Stacking shovels to level the ground, cooperating to lay cement, smoothing with ash shovels, leveling wooden strips, and finally adding decorative tiles. Now one of the floors can be cemented and leveled as an event venue, which is very encouraging.

In the volunteer activities in Mui Tsz Lam, most of the volunteers have to work under the scorching sun. Although it is hard work, it does not hinder the enthusiasm of volunteers to serve the villagers in there. In addition to feeling the culture and rural atmosphere of Mui Tsz Lam Village, they can also communicate with the villagers. There are many communication and sharing with other volunteers during services.

策略伙伴及贊助：
Strategic Partner and Sponsor:

利希慎 基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

**"最令我印象深刻的
是大家對共同付出的
結果的集體驕傲，大
家很團結，工作盡善
盡美。"**

社會義工



TIE DYE

莨染

"可以親親大自然，又可以學勞作。"

無止橋橋友



在模具底部先上油以便事後脫模
Oil the bottom of the mold for later demoulding



篩碎石
Gravel screening



按比例混合水泥、沙、石及水
Mix cement, sand, stone and water
in proportion



河邊淘沙
Sand wash by the river

碎瓦片
Break the tile



把材料均勻倒入模具並抹平，在把碎瓦片輕輕敲進水泥表面作表面裝飾
Pour the material evenly into the mold and smooth it out, and then tap the broken tiles into the cement surface for surface decoration



運送到室內安放
Transport to indoor placement



平放模具，風乾固定
Lay the mold flat, air dry to fix



待水磨石乾透後拆模取出
After the terrazzo is dry, remove the mold



使用打磨機打磨至表面光滑
Sand to a smooth surface with a sander

大功告成 **FINISH**



梅子林 工作坊

MUI TSZ LAM
WORKSHOP

應用於社區廚房建設用地
Applied to community kitchen
construction area



TERRAZZO

水磨石

南涌

NAM CHUNG



南涌工作營
Work Camp



南涌義工活動
Volunteering



無止橋於2021年開始在南涌展開義工服務的工作，單是去年便已動員超過125位義工，進行9次的義工服務。

義工除了在南涌進行修補廚房泥牆的工作外，還化身農夫的角色，跟隨當地農夫學習不同的農務技巧，幫忙除草和野生灌木，充份體驗農夫生活的辛勞和與大自然接觸的有趣點滴。雖然農務的工作殊不簡單，但能夠透過此活動，反思大自然與一己的關係，感恩奇妙的大自然及生態系統，還能學懂建築土廚房的技巧，如此機會實屬難得，大家都格外珍惜呢！

Wu Zhi Qiao started volunteering in Nam Chung in 2021, more than 125 volunteers were participated in 9 volunteer services last year.

In addition to repairing the mud wall of the kitchen in Nam Chung, the volunteers also took on the role of farmers, learning different farming skills from local farmers, helping weeds and wild shrubs, and fully experiencing the hard work of farmers' life and the interesting moments of connecting with the nature. Although the work of farming is never easy, it is a rare opportunity to reflect on the relationship between nature and oneself through this activity, to be grateful to the wonderful nature and ecosystem, and to learn the skills of building earthen kitchens.

合作機構：
Partner:



策略伙伴及贊助：
Strategic Partner and Sponsor:



利希慎基金一直積極推動本地不同意義和具影響力的公益項目，很著重年青人的教育和個人成長發展。感謝利希慎基金多年來對無止橋的支持和給予不同機會讓年青人學習和體驗，豐富人生。

Lee Hysan Foundation has been actively promoting local public welfare projects of different significance and influence, focusing on the education and personal growth and development of young people. We would like to thank Lee Hysan Foundation for its support to Wu Zhi Qiao over the years and for giving different opportunities to young people to learn, experience and enrich their lives.

策略伙伴及贊助：
Strategic Partner and Sponsor:

利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION

2021/10/30 淨灘活動

秋高氣爽之時，無止橋義工在南丫島完成了一個重要的任務：「淨灘」。

來到海灘，義工驚訝地發現岸邊堆積了多種不同類型的垃圾，了解島上及海洋生態環境情況後，大家深深體會到環保和源頭減廢的重要性。

最終，義工「收獲」超過50多袋垃圾，連協會的職員都表示驚訝！義工們上了實在而深刻的一課，明白到淨灘重要，源頭減廢更重要。

In autumn, WZQ volunteers completed an important task on Lamma Island: "Beach Cleaning".

When they came to the beach, the volunteers were surprised to find that many different types of garbage had accumulated on the shore. After learning about the ecological environment of the island and the ocean, everyone realized the importance of environmental protection and waste reduction at the source.

In the end, the volunteers "harvested" more than 50 bags of garbage, and even the staff of the association expressed surprise! The volunteers learned a real and profound lesson, and realized that cleaning the beach is important, and reducing waste at the source is more important.

BEACH CLEANING & WASTE SORTING



2021/11/13 家居維修活動

長者礙於行動不便，較難自行清潔及維修家居，無止橋義工團隊與香港仁人家園(Habitat for Humanity)合作。在專業師傅的耐心指導下，大家活學活用，為有需要的家庭刮走天花板發霉、將要剝落的部分，同時翻新了天花、牆壁，以及清潔家居等。活動結束後，有義工朋友表示最有感觸的部份，就是在完工之後，戶主很歡欣地說：「屋企比以前光猛了！」亦有義工朋友分享，認為學到翻新家居的技巧實屬難得。

The elderly have difficulty in cleaning and repairing their homes on their own due to limited mobility. The WZQ volunteer team cooperated with Habitat for Humanity in Hong Kong. Under the patient guidance of professionals, everyone learns and uses them to scrape away the moldy and peeling parts of the ceiling for families in need. At the same time, they renovated the ceiling, walls, and cleaned the home. After the event, some volunteers said that the most touching part is that after the completion of the project, the owner of the household said with joy, "The housing has become a lot brighter than before!"

合作機構：
Partner:



仁人家園



HOME REPAIR

2021/10/14 泥水作業工作坊

專門教泥水的文師傅擁有40多年行內經驗，他專業細緻地講解砌磚和批盪的技巧，並分享他個人的故事和經驗。參加者對於可親身體驗平時不多接觸的泥水工藝感到十分開心。大家所學到的知識不只能夠應用到日常生活中，更為到內地進行農村服務奠定重要基礎，在不同的領域和地方發揮技能，幫助到更多有需要的人。

Mr Man, who specializes in teaching plastering and paving, has more than 40 years of experience in the industry. He professionally and meticulously explains the skills of bricklaying and plastering, and shares his personal stories and experiences. The participants were very happy that they could experience the plastering crafts that they don't usually come into contact with. The knowledge that everyone has learned can not only be applied in daily life, but also laid an important foundation for rural services in the Mainland, and they can use their skills in different fields and places to help more people in need.

合作機構：

Partner:



策略伙伴及贊助：

利希慎基金
LEE HYSAN
FOUNDATION



2021/08/15 急救培訓工作坊

香港聖約翰救傷隊急救導師Melissa教授義工們實用的急救知識，課程內容包括簡介急救基本概念；情景模擬（大水、火的情形），引出「確認現場環境安全」的重要性；復原臥式的應用及練習；心肺復蘇法、AED和包紮的應用與練習等，讓學員在項目調研和現場施工遇到緊急情況時，有足夠的能力和知識應付，亦能夠提高項目管理上的安全意識及防護措施，從而減少受傷的風險。

特別鳴謝：急救導師黃靜宜女士及團隊

The first aid instructor Melissa of the Hong Kong St. John Ambulance Team taught the volunteers practical first aid knowledge. The course content includes an introduction to the concepts of first aid; scenario simulation (in the case of flood and fire), eliciting the importance of "confirming the safety of the scene environment"; restoring the horizontal application and practice of CPR, AED and bandaging, etc., so that students have sufficient ability and knowledge to deal with emergencies in project investigation and on-site construction, can also improve the safety awareness and safety of project management, protective measures to reduce the risk of injury.

Special thank to Instructor Melissa and her team



2021/07/18 無止貝雷橋拼裝工作坊

義務導師耐心向同學們講解拼裝貝雷橋的基本概念，向大家介紹橋樑的操作，示範及帶領同學熟悉拼裝步驟，現場氣氛相當活躍，彼此合作無間，同學們均表示獲益良多。

今年初，科大無止橋團隊亦組織了無止貝雷橋拼裝工作坊，讓團隊中的新舊成員合作拼裝，也藉此機會讓認識有更深認識，一起體會如何組裝貝雷橋。

特別鳴謝：義務導師葉慈恩先生、李有威先生和李耀華先生



科大無止橋

2021/07/31 電工體驗活動

電器工會理事張永豪給學員介紹關於電相關的安全和安全操作知識，及後即分組學習相關的技能，例如了解水喉工具及配件、學習安裝、更換水龍頭、水喉接駁，以及學習屈曲膠喉、練習切割鐵喉等。

Mr Cheung, director of the Electrical Appliances Union, introduced the knowledge about electrical safety and safe operation to the students, then learned related skills in groups, such as understanding plumbing tools and accessories, learning installation, replacing faucets, connecting water pipes, and learning to bend rubber hoses, Practice cutting iron throats, etc.

合作機構：
Partners:



電機社會服務協會
Association of HKEE's Social Service



2021/09/25 水上團建活動

為了打造一支有凝聚力和有向心力的服務團隊，在基金組織下，20位參加者加上6位導師，在西貢的海豚獨木舟會進行了一次青春洋溢、活力四射的水上團建活動。

參加者表現非常投入，呈現出年青人的生命力，和對生命抱有熱誠和樂觀的態度。

In order to build a cohesive and centripetal service team, 20 participants and 6 mentors of the Foundation organized a fun and energetic team building activity at Sai Kung.

The participants were very engaged, showing the vitality of young people, and their enthusiasm and optimism towards life.

合作機構：
Partner:



The volunteer instructor patiently explained the basic concepts of assembling the Bailey footbridge to the students, introduced the operation of the bridge, demonstrated and led the students to familiarize themselves with the assembling steps. The atmosphere at the scene was very active and they cooperated with each other. The students all said that they have benefited a lot.

At the beginning of this year, the WZQ school team of HKUST also organized a workshop for the assembly of the Bailey footbridge, allowing new and old members of the team to cooperate in assembling, and also took this opportunity to have a deeper understanding of how to assemble the Bailey footbridge.

Special thank to Instructor Mr Yip, Matthew and Max



無止橋慈善基金【緣繫心橋】活動啟動禮 Friends of Wu Zhi Qiao Bridging Hearts Gallery cum Kick Off Ceremony



更多詳情
More Details

迎接無止橋慈善基金15周年，基金在去年底在中環街市舉辦了為期五天的【緣繫心橋】活動。啟動禮當晚有超過100位嘉賓出席活動，衷心感謝各界對無止橋一直以來的支持。

展覽展示了多年來各個項目和活動的精彩片段及照片，讓大眾可藉此更深入認識無止橋。現場更設有「無止感言牆」供參觀者即時留下感想和意見，彼此互動。

無止橋慈善基金慶祝活動陸續有來，敬請關注基金最新動態！

To celebrate the 15th anniversary of the Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation, we held a five-day "Bridging Hearts" Gallery at Central Market at the end of last year. More than 100 guests attended the event on the night of the kick-off ceremony, and we sincerely thank everyone for your continuous support to Wu Zhi Qiao.

The exhibition showcases wonderful photos and video clips of WZQ projects and various events over the years, so that the public can learn more about us. There is also a "Message Wall" in the venue for visitors to leave their thoughts and opinions in real time and interact with each other.

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation celebrations are coming one after another, please stay tuned for the latest news of the Foundation!

無止橋項目讓我得以深入感受祖國的廣闊大地，難忘在實踐中揮灑的汗水、在項目中認識的每一個人。受這段經歷激勵，我後來赴湘西支教一年；活動裡認識的師長、村民、同學，至今讓我獲益良多。衷心祝愿無止橋越來越好！

陳致佳
清華大學橋友



從初識無止橋至今已經有八年時光，我也從一個青澀的學生，慢慢成長為一個真正的橋樑工程師。可以說，無止橋帶給了學生時代的我非常大的影響。但行好事，莫問前程，希望未來有更多年輕人加入無止橋，走入農村，走向更廣闊的天地。

劉暢
同濟大學橋友

加入無止橋--「親情家園」這10年，我經歷了本科、碩士和博士。暮然回首，發現無止橋對我的改變潤物無聲又影響深遠！2016年的急救培訓讓我看到無止橋人的熱情與勇敢，2019年的交流營使我感受到無止橋人的創新與奉獻！最後，祝無止橋越來越好！

王詩琪
廈門大學橋友

人海茫茫，有幸同行。驀然回首，仍懷感激。青葱歲月中，無止橋讓我走出校園，為社會做些力所能及的小事，更結識了一群不計得失、志同道合的戰友。畢業已數年，回望那些奔波於鄉野的片段，已然成為最珍貴的回憶。謹記那些年掛在嘴邊的箴言。心懷至善，志存高遠。但行好事，莫問前程。

張頌琪
四川大學橋友



聚為一體，用汗水共建路橋；散至四方，用堅持同守心橋。兩週的主體施工很短，但籌備過程中的辛酸與教訓，實施過程中的情誼與感動，都是寶貴而溫暖的回憶。願風雨過後，熱忱尚存，信念猶在！也祝無止橋越來越好！

曾彧
浙江大學橋友

由剛考上大學便加入了無止橋的大家庭，參加過重慶麗江項目及雲南麗江項目。當初加入的時候，只是懷著做義工，幫助有需要的人的心態。

經過兩次的項目，我發現原來並不只是我幫助別人，將社區設施建好，便利村民生活。無止橋陪伴著我整個大學生涯，令我從零工程知識變到能分懂每座橋的特性，而且令我認識到來自不同大學的小伙伴。

在加入無止橋前，自己是一個機不離手的年青人，不論是乘車路途上，還是在吃飯時，手機都是必不可少的。然而，在農村建橋的時候，生活回歸樸素，手機被放到一旁。建橋讓我重新感受到大自然，每天從宿舍走路到橋點，聆聽著大自然的交響曲，感受大自然的溫暖。這感覺彷彿好久沒有過，參與無止橋才讓我知道原來一直在身邊。

蘇智琪
香港恒生大學橋友

無止橋讓我認識到世界之大，也教會了我人類的力量可以推進社會進步。從調研到策劃工程、從城市到農村、從燈光到星空，無不使我能感受不一樣的生活。人生就在不同的時間接到不同的脚本，演出不同的戲碼，用全身細胞去感受當下的精彩。事後退一步，再細細品，將體會到的大智慧放在下次的演出。我很喜歡無止橋的溫柔，更喜歡無止橋的熱情。基金會每次都將最好的帶給都市人和農村人，連結兩地。衷心希望基金會能持續這場社會工程，延續各自的夢。

周鵬
香港科技大學橋友



作為在城市長大的人，我不曾看見過、也沒有去過任何的農村。跟隨無止橋團隊，走出城市到達農村，是我的機會，也是對自己的試探，試探自己能否以自身能力為他人帶來改變。

到達農村的第一天，我說，農村我來了，很高興有機會與你相見。到達農村的第二天，感覺它雖然樸素而踏實，卻又飄蕩著輕鬆愉快的氣氛，讓我深感興趣。到達農村的第三天，發現它的樣貌魅力無限，讓人讚嘆，讓人沉醉。到達農村的第四天，才發現原來人們的痛苦，可能隱藏在他們的微笑下。到達農村的第五天，忽然覺得我還可以做的更多，做的更好。到達農村的第六天，我感歎道，原來你離我這麼近，又那麼遠。到達農村的第七天，我說，再見農村，很期待與你再次相見。

回到家後，身處自己熟悉的城市，回想自己色彩繽紛的過往，才懂得我的幸運來自歷代先人的饋贈。再回想一下自己的在農村的旅程，發現多一分嘗試便是多一分收穫，讓我知道我還可以更進一步、做的更好。

周穎頤
香港理工大學橋友



是19年四月一輛搖搖晃晃小巴帶著我開啓了和無止橋的緣分。熱鬧的洗漱，額間的汗水，每餐的大快朵頤，從靦腆的笑容到看不到眼睛的大笑，再到完成項目的滿足，這是無止橋為我帶來的新天地。有幸認識了這麼多天南海北又志同道合的朋友，希望無止橋的大家健康與盡興，永遠奔走在熱愛里。

劉詩捷
珠海學院橋友

我在香港長大，預科時的中國語文和文化科對自己影響很大。還記得中學畢業旅行，就是急不及待背起背包從成都流浪到上海，探索大江南北名山大川。高樓大廈以外的世界的確不一樣——地闊天廣，震撼心靈！現在的大學生更幸運，能夠透過「無止橋」的引領，更深入的在地體驗，和當地民衆交流，寓服務於學習，見識不一樣的天與地！期待再和學生一起，無止橋上留足跡！

梁柏能博士
課程總監
香港大學境外學習規劃及拓展處



感謝無止橋十五年間帶領學生與志願者在服務廣大鄉村中的不斷努力，用當代的視野去關懷鄉村、用現代的技術去助力鄉村、用希望與熱情去點亮鄉村，這過程也將成為投身於鄉村實踐的每一位參與者成長歷程中最珍貴的記憶。

王韜老師
北京建築大學

欣聞無止橋已至束髮及笄之年，回首悅然，前瞻亦欣。夫無止者，行於鄉野、喧市，身乎天地間，而心無止於寰宇。“同舟共濟，心橋無止”，情牽兩地、實踐育人，願無止橋前程似錦，欣欣向榮。

吳迅老師
同濟大學

懷念着農村的一片靜

提起美樂村，村民臉上的笑容總會在我腦海中浮現。對村民來說，不知會否羨慕着城市中的五光十色？但對在城市生活的我來說，農村的簡樸和安靜的確是我的嚮往。望着夜空，偶爾會回憶起在美樂村的感覺，一種就像走進了世外桃源，所有煩惱都被高山阻隔著，很恬靜，很舒服的感覺。感恩在生命中能有幸到訪這地方，美樂村真的很美，盼有天城市亦能擁有着農村的美好。謝謝無止橋。

盧思琳
無止橋社會義工



不積跬步，無以至千里。不積小流，無以成江海。愛心，慈善，不是憑一時的熱情就能走得遠的，是必須要有一顆真正大愛的心才能堅持下去的。重慶大學無止橋團隊十餘年裡，已建橋多個，不過這些依然還是我們萬里長征的第一步。只願我們的隊員們，依然心中有火，眼中有光。

張輝老師
重慶大學

(Congratulations message in Chinese only)

2015年在工作中，偶然的機會與無止橋結緣。後來深入了解，才發現這“橋”不單單指看得見的橋，還是連接人與人的心橋。我對無止橋的這種理念深深著迷，珍惜這座橋，會讓我們認識到不一樣的自我，也會看到全新的天與地。

王亞軍老師
蘭州大學



知識是成人的食糧，實踐是成才的烹飪，公益是人成熟的佐料。無止橋既是溝通溪流兩岸的物質橋樑，更是串聯成人、成才與成熟的精神橋樑。祝願無止橋公益項目發展越來越好，為國家發展需要的人才培養與公益事業做出更好更多更大的貢獻。

向中富老師
重慶交通大學

保持謙卑，安守本分。
承先繼後，砥礪前行

黎南老師
昆明理工大學

十五載砥礪耕耘，十五載碩果累累。從最初搭建山區居民的方便之橋到構築內地與香港交流的心靈之橋，從改善鄉村社會民生的發展之橋再到助力青年提升的成長之橋，無止橋用她的實踐為很多人帶來了不一樣的天地。

劉東旭老師
中央民族大學



過去十五年，無止橋為香港內地大學生義工搭建了一條走入鄉村、看見不同、親自實踐，並實現自我成長的橋樑。青年人的成長不僅僅意味著個人能力和閱歷的增加，更意味著在這個充滿危機、挑戰、不確定和機遇的大時代，於國家和社會之間建造自己安身立命之橋，不負青春，不負韶華。

常竹青
基金北京代表處

十五年，伴隨著無數無止橋青年成長的心路歷程。一路風雨，青春年少一起走過。那份收穫，共同建造一座座“心橋”。曾經2016年的秋季，有幸成為無止橋一員，與青年學生共同走過每年不同工作營，在那個激情熱火夏季，看夜空星星，火熱的藍天，用汗水體驗生活，學習鄉村智慧，了解不一樣的人生經歷。至此之際，相信只要我們都去用心去體驗，保持真誠，總會獲得更多成長。

錄維維
基金北京代表處



感恩無止橋讓我們相逢與交流，讓我們溝通與分享，讓我們遇到不一樣的天地！回首往事，這15年我們風雨同舟，砥礪前行，收穫良多，一起成長，真心祝願無止橋越來越好！

賀媛
基金北京代表處

無止橋非常感謝您的信任和支持，與我們同心服務，共建心橋，致力為青年人和農村發展工作出一分力。
Thank you for partnering with Wu Zhi Qiao.
We are grateful for your trust and financial contributions to our work.
Let's continue to walk the journey together for the development of our young people and rural villages.

支持夥伴及曾贊助機構 Supporting Partners and Sponsored Institutions



陳銘昌慈善基金
重慶何方城規設計有限公司
香港翠菊基金有限公司
大夢基金會
雲南西邁礦業有限公司

期待與大家共渡下一個**15周年**

**Looking Forward to celebrate
the next 15th Anniversary with you all**



無止橋 慈善基金

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

